



Renata Majewska, Magdalena Amtmann

Resumen de los talleres para profesores impartidos en Bydgoszcz, Varsovia, Łódź y Wrocław:

“Paso a paso. Mediando entre el texto auténtico y el receptor: estudiante.”

El objetivo del taller fue familiarizar a los participantes de forma práctica con algunas de las técnicas de *andamiaje* (*scaffolding*).

Como punto de partida sirvió uno de los cuadros menos conocidos de Dalí que los participantes tenían que describir oralmente sin saber nada sobre la obra ni el autor. Después se les entregó una ficha con la información sobre el autor y su obra. En la tercera fase los participantes recibieron el cuadro fragmentado con una serie de ayudas lingüísticas (léxico de colores menos frecuentes, expresiones de localización de objetos en el cuadro, palabras y expresiones clave para describir los objetos). Todos los participantes llegaron a la conclusión de que fue mucho más fácil describir el cuadro con todas las ayudas proporcionadas.

La primera base teórica de algunas de las técnicas presentadas en el taller fue el socioconstructivismo de Lev Vygotsky, psicólogo de desarrollo soviético, autor del concepto de la zona de desarrollo próximo, que es la distancia entre lo que el alumno es capaz de hacer por sí solo y lo que sería capaz de hacer con la ayuda de otra persona que sabe más. La otra persona puede ser uno de los padres, el profesor o un compañero con mayores conocimientos.

El segundo concepto clave fue el *andamiaje*, término introducido por Wood, Bruner y Ross (1976) y conocido principalmente por la obra de Bruner (1978). Se trata de un apoyo temporal en el que el profesor (u otro alumno experto) ayuda al alumno a realizar una tarea que éste no podría hacer solo. El objetivo final es que el alumno sea capaz de realizar la tarea sin ayuda.

Me parece importante destacar que algunos alumnos necesitan más andamiaje y otros menos. Además, no todos lo precisan en el mismo momento ni en la misma asignatura.

El andamiaje se puede aplicar a la lengua que se está estudiando, al contenido no lingüístico, al razonamiento o a cualquiera de las cuatro (o cinco, según el Marco Común Europeo de Referencia) destrezas.



La ayuda que prestamos al estudiante depende del nivel de reto que la actividad supone para el estudiante.

Una de las formas del andamiaje es la adaptación del texto que puede ser:

- Sensu stricto: se modifica el texto
- Sensu largo: no se modifica el texto sino que se completa o complementa o se cambia gráficamente.

Las técnicas de adaptación de un texto presentadas en el taller son las siguientes:

- Abreviar las frases
- Eliminar las ideas secundarias, las digresiones, etc.
- Eliminar lo que se repite (lo redundante)
- Sustituir las frases complejas por las simples
- Subrayar o escribir en negrita las palabras clave
- Hacer de un párrafo largo dos o tres más breves
- Anotar explicaciones del léxico al margen
- Proporcionar entre paréntesis las traducciones de las palabras difíciles
- Hacer anotaciones marginales
- Sustituir los pronombres por sustantivos
- Dar la traducción entre paréntesis de palabras/fragmentos de texto en polaco
- Proporcionar, entre paréntesis, sinónimos de las palabras difíciles
- Incluir fotos o ilustraciones relacionadas con el texto
- Añadir un esquema al texto.

En el taller, los participantes pudieron ver modelos de textos adaptados y, sobre todo, experimentar varias de las técnicas enumeradas, siempre trabajando con textos relacionados con los temas que aparecen en las Olimpiadas como, por ejemplo, la etapas de la vida de Pablo Picasso, las fiestas de España y el arte árabe en España.



Bibliografia:

1. Benson P. 2001 *Teaching and Researching Autonomy in Language Learning*. London
2. Campbell C. i Kryszewska H. 1992 *Learner-Based Teaching*. Oxford: Oxford University Press
3. Castillo Aredondo S. Polanco González L. 2005 *Enseña a estudiar... aprende a aprender. Didáctica del Estudio*. Madrid: Pearson Educación S.A.
4. Chamot A.U. i O'Malley J. M. 1994 *The CALLA handbook. Implementing the Cognitive Academic Language Learning Approach*. White Plains, NY: Addison Wesley Publishing Company
5. Cyr P. 1996 *Les stratégies d'apprentissage*. Paris: Clé International
6. Dakowska M. 2001 *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
7. Dörnyei Z. 2005 *The Psychology of the Language Learner. Individual Differences in SLA* New York-London: Routledge
8. Drożdżiał-Szelest K. 1997 *Language Learning Strategies In the process of acquiring a foreign language*. Poznań: MOTIVEX
9. Ellis R. 2003 *Task based Language Learning and Teaching* Oxford: Oxford University Press
10. Ellis R. 2008 *SLA Research and Language Teaching* Oxford: Oxford University Press
11. Gibbons P. 2002 *Scaffolding Language, Scaffolding Learning. Teaching Second Language Learners in the Mainstream Classroom*. Portsmouth: Heinemann
12. Iluk J. 2000 *Nauczanie bilingwalne. Modele, koncepcje, założenia metodyczne*. Katowice: Wydawnictwo UŚ
13. Klus-Stańska D. 2002 *Konstruowanie wiedzy w szkole*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego
14. Kruszewski K. 1999 *Przykłady modeli uczenia się i nauczania*. Warszawa: WSiP
15. Marsh D. i Wolff D. (red.) 2007 *Diverse contexts-converging goals. CLIL In Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang
16. Mehisto P., Marsh D. i Frigols A.J. 2008 *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education*. Oxford: Macmillan Education
17. Michońska-Stadnik A. 1996 *Strategie uczenia się i autonomia ucznia w warunkach szkolnych*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego
18. Novak J.D. i Gowin D.B. 1988 *Aprendiendo a aprender*. Barcelona: Martínez Roca
19. Nunan D. 1988 *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press
20. O'Malley J.M. i Chamot A.U. 1990 *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press
21. Pallares Molins E. 1989 *Mejora tu modo de estudiar*. Bilbao: Mensajero



22. Pawlak M. (red.) 2004 *Autonomia w nauce języka obcego*. Poznań-Kalisz: Wydział Pedagogiczno-Artystyczny UAM w Poznaniu
23. Pawlak M. (red.). 2008 *Autonomia w nauce języka obcego- co osiągnęliśmy i dokąd zmierzamy*. Poznań-Kalisz-Konin: Wydział Pedagogiczno-Artystyczny UAM w Poznaniu oraz Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie
24. Pérez Avellaneda M. 1989 *Enseñar a estudiar*. Madrid: Editorial Escuela Española
25. Sinclair B., McGrath I. I Lamb T. (red.) 2000 *Learner Autonomy, Teacher Autonomy: Future Directions*. Harlow: Longman/Pearson Education
26. Studenska A. 2005 *Strategie uczenia się a opanowanie języka niemacierzystego*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie „Żak”.
27. Taraszkiewicz M i Rose C. 2006 *Atlas efektywnego uczenia (się). Nie tylko dla nauczycieli część 1*. Warszawa: Transfer Learning
28. Taraszkiewicz M. 2001 *Jak uczyć jeszcze lepiej!* Poznań: Wydawnictwo Szkolne Romy Koper ARKA
29. Van Lier L. 1996 *Interaction In the Language Curriculum. Awareness, autonomy and authenticity*. Harlow: Longman/Pearson Education
30. Wilczyńska W. (red.). 2002 *Autonomizacja w dydaktyce języków obcych. Doskonalenie się w komunikacji ustnej*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM
31. Wilczyńska W. (red.). 2002 *Wokół autonomizacji w dydaktyce języków obcych. Badania i refleksje*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM
32. Wilczyńska W. 1999 *Uczyć się czy być nauczonym? O autonomii w przyswajaniu języka obcego*. Warszawa-Poznań: Wydawnictwo Naukowe PWN